
PASCHA

the **R**ESURRECTION *of*

our **L**ORD *and* **G**OD *and*

SAVIOR

JESUS **C**HRIST

MIDNIGHT OFFICE

the PROCESSION

MATINS

This was prepared for the use at
SAINT JOHN *the* BAPTIST
Russian Orthodox Church
Little Falls, NJ

MIDNIGHT OFFICE

(Nocturn)

The faithful STAND.

The curtain and holy doors remain closed.

PRIEST: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

READER: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (3x) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

EVERYONE: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into

temptation but deliver us from evil.

PRIEST: For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

READER: Amen.

Come, let us worship God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

PSALM 51 (50 LXX)

Have mercy on me, O God, in Your great mercy,
and in the abundance of Your compassion
blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness,
and cleanse me from my sin.

For I know my transgression,
and my sin is always before me.

Against You alone I have sinned,
and done evil before You,

so that You are justified in Your words
and victorious in Your judgment.

For, behold, I was conceived in iniquities,
and in sins my mother gave birth to me.

For, behold, You love truth,

the MIDNIGHT OFFICE
(Nocturn)

You revealed to me the unknown
and secret things of Your wisdom.
Sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed.
Wash me, and I will be whiter than snow.
Make me to hear joy and gladness,
let the bones that You have humbled rejoice.
Turn Your face away from my sins,
and blot out all my transgressions.
Create in me a clean heart, O God,
and renew a right Spirit within me.
Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and establish me with Your guiding Spirit.
Then I will teach transgressors Your ways,
and sinners will return to You.
Rescue me from bloodshed, O God,
the God of my salvation,
and my tongue will rejoice at Your righteousness.
O Lord, open my lips,
and my mouth will declare Your praise.
For if You had desired sacrifice,
I would have given it,
You will not take pleasure
in whole burnt offerings.

the MIDNIGHT OFFICE
(Nocturn)

The sacrifice to God is a broken spirit,
a broken and humbled heart God will not despise.
Do good, O Lord, to Zion, in Your good pleasure,
and let the walls of Jerusalem be built up.
Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
with offerings and whole burnt sacrifices,
then bulls will be offered on Your altar.

the CANON, tone 6

ODE 1

Irmos: Of old Thou didst bury the pursuing tyrant
beneath the waves of the sea.
Now the children of those who were saved
bury Thee beneath the earth.
But like the maidens, let us sing to the Lord,
for gloriously has He been glorified.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

To You I sing a hymn for the departed and a song
of burial, O Lord my God, for by Your burial You
have opened for me the entrance to Life, and by Your
death You have put Death and Hell to death.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

Beholding You upon the throne on high and in
the grave below, the things of heaven and the things
beneath the earth trembled at Your death, for in a

manner past understanding You, the very Source of Life, were seen dead.

Refrain: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

You descended to the depths of the earth to fill all things with Your glory. For my person that is in Adam was not hidden from You, and when You were buried, You renewed me from corruption, O Lover of mankind.

ODE 3

Irmos: Thou didst suspend the earth
immovably upon the waters.

Now creation beholds Thee
suspended on Golgotha.

It quakes with great amazement and cries,
“None is Holy but Thee, O Lord.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

By a multitude of visions, You indicated the signs of Your burial, O Master. But now, as God and Man, You make clear Your hidden things even to those in hell, who cry, “None is Holy but You, O Lord.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

You have stretched out Your hands, O Savior, and united what before had been divided. And by clothing Yourself in a Shroud, You have saved even those held captive by the tomb, who cry, “None is Holy but

You, O Lord.”

Refrain: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

By Your will a sealed tomb contained You, Who cannot be contained. For by Your divine accomplishments, You have made known Your power to those who sing, “None is Holy but You, O Lord, Who love mankind.”

KATHISMA HYMN

SINGERS: tone 1

The soldiers guarding Thy tomb, O Savior,
became as dead men
at the lightening flash of the angel
who appeared announcing Thy resurrection
to the women.

We glorify Thee, Who cleansest from corruption.
We fall down before Thee,
Who didst rise from the tomb,
our only God.

ODE 4

Irmos: Foreseeing Thy divine humiliation
on the Cross,
Habakkuk cried out trembling,
“Thou didst shatter the dominion of the mighty
by joining those in hell as the Almighty Lord.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

the MIDNIGHT OFFICE
(Nocturn)

You have sanctified this, the seventh day, which of old You blessed by rest from work. For You bring all things into being and renew them, O my Savior, while resting and reviving on the Sabbath.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

By the overwhelming power of Your divine nature You won the victory, O Word. For Your soul was parted from the flesh, separating by Your might the bonds of Hell and Death.

Refrain: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

When hell encountered You, O Word, it was embittered. Seeing You as a mortal man deified, marked with wounds yet having almighty power, it cried out at Your great appearance.

ODE 5

Irmos: Isaiah saw the never-setting light of Thy compassionate manifestation to us as God, O Christ.

Rising early from the night, he cried out, "The dead shall arise.

Those in the tombs shall awake.

All those on earth shall greatly rejoice."

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

When You became earthly, O Creator, You renewed those born on earth. And the shroud and the grave

revealed the mystery concerning You, O Word, for Joseph the noble counsellor, fulfills the counsel of Him Who begot You and Who wondrously renews me in You.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

Through death You transform what is mortal, and through burial You transform what is corruptible. For in a manner befitting God, You made incorrupt and immortal the nature which You have assumed, since Your flesh did not see corruption and in a wondrous manner Your soul was not abandoned in hell.

Refrain: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

You came from a Virgin's painless birth, O my Maker, and Your side was pierced. By this You, the new Adam, have accomplished the restoration of Eve. You fell into a sleep surpassing nature and renewing nature, and, as the Almighty God, You raised up life from sleep and corruption.

ODE 6

Irmos: Jonah was caught but not held fast
in the belly of the whale.

He was a sign of Thee,

Who hast suffered and accepted burial.

Coming out from the beast as from a bridal chamber,
he called out to the guard,

“By observing vanities and lies,
you have forsaken your own mercy.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

You were killed, O Word, but not separated from the flesh which You share with us. For even though the temple of Your body was destroyed at the time of the Passion, the person of Your divinity and of Your flesh was still one. For in both You remain one Son, Word of God, God and man.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

The fall of Adam resulted in the death of man, not God. For even though the earthly substance of Your flesh suffered, Your divinity remained passionless. In Yourself You have transformed the corruptible to incorruption, and by Your resurrection You have revealed a fountain of incorruptible life.

Refrain: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Hell rules the race of mortal people, but not eternally. For when You were placed in the grave, O powerful One, You tore apart the bars of death by Your life-giving hand and proclaimed true deliverance to those sleeping there from the ages, since You, O Savior, have become the First-born of the dead.

KONTAKION

SINGERS: *tone 6*

He Who shut in the depths is beheld dead,
wrapped in fine linen and spices.
The immortal One is laid in a tomb as a mortal man.
The women have come to anoint Him with myrrh,
weeping bitterly and crying,
“This is the most blessed Sabbath
on which Christ has fallen asleep
to rise on the third day.”

IKOS

READER: He, Who holds all things together, has been lifted up upon the Cross, and all of creation weeps at seeing Him hanging, naked, upon the Wood. The sun hid its rays and the stars cast aside their splendor. The earth shook with great fear, the sea fled, and the rocks were split apart. Many tombs were opened, and the bodies of holy people arose. Hell groaned below and the Hebrews considered how to slander the resurrection of Christ, but the women cried, “This is the most blessed Sabbath on which Christ has fallen asleep to rise on the third day.”

ODE 7

Irmos: Inexpressible wonder.

In the furnace Thou didst save
the holy Youths from the flame.

Now Thou art placed in the grave as a lifeless corpse,
for the salvation of us who sing,

“Blessed art Thou, O God, our Redeemer.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

Hell was wounded in heart when it received Him
Whose side was pierced by a spear, and it groans,
consumed by divine fire, for the salvation of us who
sing, “Blessed are You, O God, our Redeemer.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

Blessed is the tomb. For having received the Cre-
ator as one asleep, it became a divine treasury of life,
for the salvation of us who sing, “Blessed are You, O
God, our Redeemer.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

In accordance with the law of the dead, the Life of
all accepts burial in the tomb, and the tomb becomes
the source of resurrection, for the salvation of us
who sing, “Blessed are You, O God, our Redeemer.”

Refrain: Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

In hell, in the tomb, and in Eden, the divinity of
Christ was one and undivided with the Father and

the Spirit, for the salvation of us who sing, “Blessed are You, O God, our Redeemer.”

ODE 8

Irmos: Be amazed, O heavens.

Be shaken, O foundations of the earth.

Behold, He that dwells in the highest

is numbered among the dead

and sheltered in a lowly tomb.

Bless Him, O youths. Praise Him, O priests.

O people, exalt Him above all forever.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

The pure Temple has been destroyed, yet He raises with Himself the tabernacle that had fallen.

For the second Adam, Who dwells in the highest,

has descended to the first Adam, even to the lowest

chambers of hell. Bless Him, O youths. Praise Him,

O priests. O people, exalt Him above all forever.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

The courage of all the disciples failed, but Joseph of Arimathea showed boldness. For seeing the God of

all dead and naked, he sought Him and dressed Him

for burial, crying, “Bless Him, O youths. Praise Him,

O priests. O people, exalt Him above all forever.”

Refrain: Let us bless the Lord: the Father, the Son,

and the Holy Spirit, now and ever and unto ages of

ages. Amen.

What new wonders. What great goodness. What inexpressible patience. For He Who dwells in the highest is willingly sealed beneath the earth, and God is slandered as a deceiver. Bless Him, O youths. Praise Him, O priests. O people, exalt Him above all forever.
Refrain: We praise, bless, and worship the Lord, singing and exalting Him throughout all ages.

ODE 9

Irmos: Do not lament Me, O Mother,
seeing Me in the tomb,
the Son conceived in the womb without seed.
For I shall arise and be glorified
with eternal glory as God.
I shall exalt all who magnify you
in faith and in love.

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

“I escaped pain and was blessed beyond nature at Your strange birth, O my Eternal Son. But now, beholding You, my God, dead and without breath, I am deeply pierced by the sword of sorrow. But arise, that I may be magnified.”

Refrain: Glory to You, our God, glory to You.

“By My own will, the earth covers Me, O Mother, but the gatekeepers of hell tremble at seeing Me clothed in the blood-stained garments of vengeance. For when I have vanquished My enemies on the

Cross, I will arise as God and magnify you.”

Refrain: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

“Let creation rejoice. Let all born on earth be glad. For hateful hell has been despoiled. Let the women with myrrh come to meet Me. For I am redeeming Adam and Eve and all their descendants, and on the third day I will arise!”

Katavasia: Do not lament Me, O Mother,
seeing Me in the tomb,
the Son conceived in the womb without seed.
For I shall arise and be glorified
with eternal glory as God.
I shall exalt all who magnify you
in faith and in love.

EVERYONE: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

PRIEST: For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

READER: Amen.

RESURRECTIONAL TROPARION

SINGERS: *tone 2*

When Thou didst condescend unto death,
O Life immortal,
Thou didst slay hell with the lightning flash
of Thy Divinity.
When also Thou didst raise the dead
from the infernal regions,
all the powers of heaven cried aloud,
“O Life-giver, Christ our God, glory to Thee.”

the LITANY

PRIEST: Have mercy on us, O God, in Your great goodness, we pray You, hear us and have mercy.

SINGERS: Lord, have mercy. (3x)

Again we pray that the Lord our God will keep this city, and this holy church, and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, from civil war, and from sudden death. That our good and loving God may be gracious, favorable and conciliatory, and turn away and dispel all the wrath stirred up against us, and all sickness, and may deliver us from His righteous chastisement which draws near against us and have mercy on us.

the MIDNIGHT OFFICE
(Nocturn)

SINGERS: Lord, have mercy. (3x)

PRIEST: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth, and of those far off upon the sea, and be merciful, be merciful, O Master, to us sinners and have mercy on us. For You are a merciful God and love mankind, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

the DISMISSAL

PRIEST: Glory to You, O Christ, our God and our hope, glory to You.

SINGERS: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3x)

Father, bless.

PRIEST: May Christ our true God, by the prayers of His most pure Mother, by the prayers of our venerable and God-bearing fathers and mothers, and by the prayers of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

SINGERS: Amen.

The faithful may SIT.

At this point, all the lights in the church are extinguished.

the PROCESSION

The faithful STAND.

The priest lights the candles in the altar, opens the curtain and the holy doors, and exits the altar and proclaims:

PRIEST: Come, receive light from the Light that never fades. Come, glorify Christ, Who is risen from the dead.

The people receive the light from the priest, and light their candles as they go out for the Paschal Procession.

The Procession begins in the altar with singing:

Your resurrection, O Christ our Savior, the angles in heaven sing. Enable us on earth to glorify You in purity of heart.

Воскресение Твое, Христэ Спасе, ангели поют на небесех, и нас на земли сподоби чистым сердцем Тебе славити.

Large bell is rung and the Procession goes around the church three times. At the conclusion of the Procession, everyone lines up on the stairs before the closed main doors of the church, and the priest censes the Gospel book, the icons and banners, the choir and all the people.

the GOSPEL LESSON

PRIEST: And that we may be accounted worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

SINGERS: Lord, have mercy. (3x)

PRIEST: Wisdom. Let us attend. Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

SINGERS: And to your spirit.

PRIEST: The reading from the holy Gospel according to Saint Mark.

SINGERS: Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST: Let us attend.

IN THOSE DAYS, when the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?” But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side, and they were amazed. But he said to them, “Do not be amazed. You are looking for Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen, He is

not here. Behold, there is the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter, that He is going ahead of you to Galilee, there you will see Him, just as He told you.” So the women went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them. And they said nothing to anyone because they were afraid. *(Mark 16:1-8)*

SINGERS: Glory to You, O Lord, glory to You.

MATINS of PASCHA

And the priest begins Paschal Matins:

PRIEST: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

PRIEST: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(3x)*

Христос воскрес из мёртвых, смёртию
Смерть попрáв и сущим во гробех живóт даровáв.

SINGERS: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(3x)*

Христос воскрес из мёртвых, смертью
Смерть поправ и сущим во гробех живот даровав.

PASCHAL VERSES

PRIEST: Let God arise, let His enemies be scattered.
Let those who hate Him flee from before His face.

SINGERS: Christ is risen from the dead, trampling
down Death by death, and upon those in the tombs
bestowing life. (*Ix*)

PRIEST: As smoke vanishes, so let them vanish, as
wax melts before the fire.

SINGERS: Christ is risen from the dead, trampling
down Death by death, and upon those in the tombs
bestowing life. (*Ix*)

PRIEST: So sinners will perish before the face of
God, but let the righteous be glad.

SINGERS: Christ is risen from the dead, trampling
down Death by death, and upon those in the tombs
bestowing life. (*Ix*)

PRIEST: This is the day that the Lord has made. Let
us rejoice and be glad in it.

SINGERS: Christ is risen from the dead, trampling
down Death by death, and upon those in the tombs

bestowing life. (1x)

PRIEST: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

SINGERS: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life. (1x)

PRIEST: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death...

SINGERS: ...and upon those in the tombs bestowing life.

PRIEST: Christ is risen! (3x)

PEOPLE: Indeed He is risen! (3x)

The priest knocks on the doors three times, and the doors are opened and everyone enters the church. Peal bells are now rung.

The faithful STAND and should remain standing (health permitting) until the end of the service.

the GREAT LITANY

PRIEST: In peace, let us pray to the Lord.

SINGERS: Lord, have mercy. (*after each petition*)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our Patriarch [*name*], for our Bishop (*or* Archbishop *or* Metropolitan) [*name*], for the honorable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For this country, its president, for all civil authorities, and for the armed forces, let us pray to the Lord.

For this city, for every city and countryside, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For travelers by land, by sea, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their

salvation, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary with all the saints, let us surrender ourselves, each other, and all our life unto Christ our God.

SINGERS: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

the CANON of PASCHA, tone 1

ODE 1

Irmos: (PRIEST): This is the day of resurrection.

(SINGERS): Let us be illumined, O people. Pascha, the Pascha of the Lord. For from death to life and from earth to heaven has Christ our God led us, as we sing the song of victory.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Let us purify our senses, and we shall see Christ shining in the unapproachable light of His resurrection. We shall clearly hear Him say, “Rejoice,” as we

sing the song of victory.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Let the heavens be glad, and let the earth rejoice. Let the whole world, visible and invisible, keep the Feast. For Christ is risen, our eternal joy.

Ирмос: Воскресения день, просветимся, людие. Пасха, Господня Пасха: от смерти бо к жизни, и от земли к небеси, Христос Бог нас преведе, победную поюция.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

the LITTLE LITANY

PRIEST: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

SINGERS: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

SINGERS: Lord, have mercy.

Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary with all the saints, let us surrender ourselves, each other, and all our life unto Christ our God.

SINGERS: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the majesty, and Yours is the

Kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

ODE 3

Irmos: (PRIEST): Come let us drink, (SINGERS): not miraculous water drawn forth from a barren stone, but a new vintage from the fount of incorruption, springing from the tomb of Christ. In Him we are established.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Now all is filled with light: heaven and earth and the lower regions. Let all creation celebrate the rising of Christ. In Him we are established.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Yesterday I was buried with Thee, O Christ. Today I arise with Thee in Thy resurrection. Yesterday I was crucified with Thee. Glorify me with Thee, O Savior, in Thy Kingdom.

Ирмос: Приидіте, пиво пиєм новое, не от камене неплодна чудодеемое, но нетления источник из гроба одождивша Христа, в Немже утверждаемся.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

СВЯЩЕННИК: Паки и паки миром Господу помóлимся.

ХОР: Господи, помíлуй.

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

ХОР: Господи, помíлуй.

Пресвятую, Пречíстую, Преблагословённую, Слáвную Владычицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марíю, со всéми святými помяну́вше, сáми себе и друг дрúга, и весь жизнь нашу Христú Бóгу предадím.

ХОР: Тебé, Господи.

СВЯЩЕННИК: Яко Ты еси Бог наш, и Тебé славу возсылаем, Отцú, и Сýну, и Святому Дúху, ныне и прíсно, и во вéки векóв.

ХОР: Амíнь.

the НУРАКОЕ of PASCHA

SINGERS: *tone 8*

Before the dawn, Mary and the women
came and found the stone
rolled away from the tomb.

They heard the angelic voice,
“Why do you seek among the dead as a man
the One Who is everlasting Light?”

Behold the clothes in the grave.

Go and proclaim to the world:

The Lord is risen. He has slain Death,

as He is the Son of God, saving the race of man.”

ODE 4

Irmos: (PRIEST): The inspired prophet Habakkuk (SINGERS): now stands with us in holy vigil. He is like a shining angel who cries with a piercing voice, “To-day salvation has come to the world, for Christ is risen as all-powerful.”

Refrain: Christ is risen from the dead.

Christ our Pascha has appeared as a male Child, the Son that opens a virgin womb. He is called the Lamb as one destined to be our food, unblemished for He has not tasted of defilement, and perfect for He is our true God.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Christ, the Crown with which we are blessed, has appeared as a yearling Lamb. Freely He has given Himself as our cleansing Paschal Sacrifice. From the tomb He has shone forth once again, our radiant Sun of Righteousness.

Refrain: Christ is risen from the dead.

David, the ancestor of God, leaped and danced before the ark which prefigured Thee. Now let us, the holy people of God, seeing the fulfillment of all

figures, rejoice in piety, for Christ is risen as all-powerful.

Ирмос: На Божественней стражи богоглаголивый Аввакум да станет с нами, и покажет светоносна Ангела, ясно глаголюща: днесь спасение миру, яко воскресе Христос, яко всесильен.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

the LITTLE LITANY

PRIEST: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

SINGERS: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

SINGERS: Lord, have mercy.

Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary with all the saints, let us surrender ourselves, each other, and all our life unto Christ our God.

SINGERS: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a good God and love mankind, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and every and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

ODE 5

Irmos: (PRIEST): Let us arise at the rising of the sun
(SINGERS): and bring to the Master a hymn instead of myrrh, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causes life to dawn for all.

Refrain: Christ is risen from the dead.

The souls bound in the chains of hell, O Christ, seeing Thy compassion without measure, pressed onward to the Light with joyful steps, praising the eternal Pascha.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Let us go with lamps in hand to meet Christ, Who comes from the tomb like a Bridegroom. And with the festive ranks of angels, let us celebrate the saving Pascha of God.

Ирмос: Утренюем ўтреннюю глубокѹ, и вмѣсто мѣра песнь принесѣм Владѣще, и Христа ўзрим правды Сѳлнце, всем жизнь возсияюща.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

СВЯЩЕННИК: Паки и паки мѣром Гѳсподу помѳлимся.

ХОР: Гóсподи, помíлуй.

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодатию.

ХОР: Гóсподи, помíлуй.

Пресвяту́ю, Пречíстую, Преблагословéнную, Слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю, со всёми святы́ми помяну́вше, са́ми себе и друг дру́га, и весь жизнь нашу Христú Бóгу предад́им.

ХОР: Тебе́, Гóсподи.

СВЯЩЕННИК: Яко святíся и прослáвился пречестно́е и великолéпое íмя Твоё, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

ХОР: Амíнь.

ODE 6

Irmos: (PRIEST): Thou didst descend, O Christ, (SINGERS): to the depths of the earth. Thou didst break the everlasting bars, which had held Death's captives, and like Jonah from the whale on the third day, Thou didst arise from the grave.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Thou didst arise, O Christ, and yet the tomb remained sealed, as at Thy birth the Virgin's womb remained unharmed. And Thou hast opened for us the gates of Paradise.

Refrain: Christ is risen from the dead.

O my Savior, as God Thou didst bring Thyself freely to the Father, a Victim living and unsacrificed, resurrecting Adam, the father of us all, when Thou didst arise from the grave.

Ирмос: Снизшел еси в преисподняя земли, и сокрушил еси верей вечныя, содержащия связанныя, Христэ, и тридневен, яко от кита Иона, воскресл еси от гроба.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

the LITTLE LITANY

PRIEST: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

SINGERS: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

SINGERS: Lord, have mercy.

Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary with all the saints, let us surrender ourselves, each other, and all our life unto Christ our God.

SINGERS: To You, O Lord.

PRIEST: For You are the King of peace and the Savior of our souls, and to You we give glory, to the Father

and to the Son and to the Holy Spirit, now and every
and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

KONTAKION

SINGERS: *tone 8*

Thou didst descend into the tomb, O Immortal,
Thou didst destroy the power of Death.
In victory didst Thou arise, O Christ God,
Proclaiming, “Rejoice!” to the myrrh-bearing women,
granting peace to Thine apostles,
and bestowing resurrection on the fallen.

IKOS

Before the dawn, the myrrh-bearing women
sought, as those who seek the day, their Sun,
Who was before the sun
yet had descended to the grave,
and they cried to each other,
“O friends, come let us anoint with spices
His Life-bearing yet buried body,
the flesh which raised the fallen Adam
and now lies in the tomb.
Let us assemble and, like the magi,
let us hasten and let us worship.
Let us bring myrrh as a gift to Him

Who is wrapped now, not in swaddling clothes,
but in a winding-sheet.

Let us lament and cry, “Arise, O Master,
and bestow resurrection on the fallen.”

HYMN of the RESURRECTION

SINGERS: *tone 8*

Having beheld the Resurrection of Christ,
let us worship the Holy Lord Jesus,
the only sinless One.

We venerate Thy Cross, O Christ,
and we praise and glorify Thy holy Resurrection.
For Thou art our God,

and we know no other than Thee.

We call on Thy Name. Come, all you faithful,
let us venerate Christ’s holy Resurrection.

For behold through the Cross
joy has come into all the world.

Let us ever bless the Lord,
praising His Resurrection.

For by enduring the Cross for us,
He has destroyed Death by death.

Jesus has risen from the tomb, as He foretold,
granting us eternal life, and great mercy.

ODE 7

Irmos: (PRIEST): He Who saved the three young men

in the furnace (**SINGERS**): became incarnate and suffered as a mortal Man. Through His sufferings He clothed what is mortal in the robe of immortality. He alone is blessed and most glorious: the God of our fathers.

Refrain: Christ is risen from the dead.

The godly women hastened to Thee with myrrh, O Christ. In tears they had sought Thee as a dead Man, but in joy they worshipped Thee as the living God and proclaimed the mystical Pascha to Thy disciples.

Refrain: Christ is risen from the dead.

We celebrate the death of Death and the overthrow of hell, the beginning of another life which is eternal, and in exaltation we sing the praises of its source. He alone is blessed and most glorious: the God of our fathers.

Refrain: Christ is risen from the dead.

This is the bright and saving night, sacred and supremely festal. It heralds the radiant day of the resurrection on which the Timeless Light shone forth from the tomb for all.

Ирмос: Отроки от пѣщи избавивый, быв Человѣкъ, страждет ѧко смѣртен, и страстию смѣртное, в нетлѣния облачит благолѣпие, Едѣн благословѣн отцѣв Бог, и препрослѣвлен.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the

tombs bestowing life! (3x)

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

СВЯЩЕННИК: Паки и паки миром Господу помолимся.

ХОР: Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

ХОР: Господи, помилуй.

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь жизнь нашу Христу Богу предадим.

ХОР: Тебе, Господи.

СВЯЩЕННИК: Буди держава Царствия Твоего благословенна и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

ХОР: Аминь.

ODE 8

Irmos: (PRIEST): This is the chosen and holy day, (SINGERS): first of sabbaths, king and lord of days, the feast of feasts, holy day of holy days. On this day we bless Christ forevermore.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Come on this chosen day of the Resurrection, let

us partake of the new Fruit of the Vine. Let us share in the divine rejoicing of the Kingdom of Christ, praising Him as God forevermore.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Lift up your eyes, O Zion, round about and see. Your children like divinely shining stars assemble from the North, the South, the East and the West to bless Christ in you forevermore.

Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.

Father Almighty, Word, and Spirit, one Nature in Three Persons, surpassing essence and divinity. In Thee have we been baptized, and Thee we bless forevermore.

Ирмос: Сей наречѣнный и святѣй день, Едѣн суббѣот Царь и Господь, прѣзидников прѣзидник и торжествѣ есть торжествѣ, вѣньже благословѣм Христа во вѣки.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

the LITTLE LITANY

PRIEST: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

SINGERS: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect

us, O God, by Your grace.

SINGERS: Lord, have mercy.

Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary with all the saints, let us surrender ourselves, each other, and all our life unto Christ our God.

SINGERS: To You, O Lord.

PRIEST: For blessed and glorified is Your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and every and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

ODE 9

Refrain: My soul magnifies Him Who rose from the dead on the third day: Christ, the Giver of Life.

Irmos: Shine, shine! O new Jerusalem!

The glory of the Lord has shone on you.

Exult now and be glad, O Zion.

Be radiant, O pure Theotokos,

in the resurrection of your Son.

Refrain: Christ, the New Pascha, the living sacrifice, the Lamb of God Who takes away the sins of the world.

How divine, how beloved,

how sweet is Thy voice, O Christ.

For Thou hast faithfully promised to be with us, to the end of the world.

Having this as our anchor of hope,
we the faithful rejoice.

Refrain: Mary Magdalene hastened to Thy tomb, and seeing Christ, she questioned Him as though He were the gardener.

O Christ, great and most holy Pascha.
O Wisdom, Word, and Power of God,
grant that we may more perfectly partake of Thee
in the never-ending day of Thy Kingdom.

Refrain: The angel cried to the Lady full of grace, “Rejoice, O pure Virgin. Again I say, Rejoice. Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, all people.”

Ангел вопіяше Благодатней: Чистая Дѣво, радуйся! И паки реку: радуйся! Твой Сын воскресе триднёвен от гроба, и мёртвыя воздвигнувый: людіе, веселітєся.

Ирмос: Светіся, светіся, нѡвый Иерусалиме:
слава бо Господня на тебѣ возсія.
Ликуй ныне и веселіся, Сионе.
Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,
о востаніи Рождествá Твоегѡ.

Paschal troparion: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

МАЛАЯ ЕКТЕНИЯ

СВЯЩЕННИК: Паки и паки миром Господу помóлимся.

ХОР: Господи, помíлуй.

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

ХОР: Господи, помíлуй.

Пресвятúю, Пречíстую, Преблагословённую, Слáвную Владычицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марíю, со всéми святы́ми помяну́вше, сáми себé и друг дрúга, и весь жизнь нашу Христú Бóгу предад́им.

ХОР: Тебé, Господи.

СВЯЩЕННИК: Яко Тебя хва́лят вся Сíлы Небéсныя, Отцá, и Сýна, и Свята́го Дúха, и Тебé сла́ву возсылают, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

ХОР: Амíнь.

the HYMN of LIGHT

(EXAPOSTELARION)

SINGERS: *tone 3*

In the flesh Thou didst fall asleep

as a mortal man, O King and Lord.
Thou didst rise on the third day,
raising Adam from corruption
and destroying Death:
O Pascha of incorruption,
the salvation of the world.

the PRAISES

SINGERS: tone 1

Let every breath praise the Lord.
Praise the Lord in heaven.
Praise Him in the highest.
To Thee, O God, is due a song.

Praise Him all you angels of His.
Praise Him, all His hosts.
To Thee, O God, is due a song.

Verse: Praise Him for His mighty deeds, praise Him
according to His exceeding greatness.

We praise Thy saving suffering, O Christ,
and we glorify Thy Resurrection.

Verse: Praise Him with trumpet sound, praise Him
with lute and harp.

Thou didst endure the Cross

and destroyed Death
by rising from the dead.
Give peace to our life, O Lord,
as the only Almighty One.

the PASCHAL VERSES

Verse: Let God arise, let His enemies be scattered.

Today, a sacred Pascha is revealed to us,
a new and holy Pascha, a mystical Pascha,
a Pascha worthy of veneration,
a Pascha which is Christ the Redeemer,
a blameless Pascha, a great Pascha,
a Pascha of the faithful,
a Pascha which has opened for us
the gates of Paradise,
a Pascha which sanctifies all the faithful.

Verse: Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
Amen.

This is the Day of Resurrection.
Let us be illumined by the Feast.
Let us embrace each other.
Let us call brothers even those that hate us,
and forgive all by the Resurrection,
and so let us cry:

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

the SERMON of SAINT JOHN CHRYSOSTOM

The faithful STAND during the sermon.

Is there anyone who is devout and a lover of God? Come, and receive this bright, this beautiful Feast of feasts!

Is there anyone who is a wise servant? Rejoice, as you enter into the joy of your Lord!

Is there anyone who is weary from fasting? Come, and receive your reward!

Is there anyone who has labored from the first hour? Accept today your fair wages!

Is there anyone who came after the third hour? Be glad, as you celebrate the Feast!

Is there anyone who came after the sixth hour? Have no doubts, for nothing is being held back!

Is there anyone who delayed until the ninth hour? Come forward, without any hesitation!

Is there anyone who came up only at the eleventh hour? Do not be afraid because of your lateness – for the honor and generosity of the Lord is unsurpassed.

He accepts the last as well as the first. He gives

rest to those who arrive at the eleventh hour, as well as to those who labored from the first.

He is as merciful to the former as He is gracious to the latter. He shows His generosity to the one, and His kindness to the other. He accepts the deed and welcomes the intention.

Therefore, enter all of you into the joy of your Lord! Both first and last – receive the reward; rich and poor – dance and sing together; sober and heedless – honor this day; those who have fasted and those who have not – enjoy the Feast today!

The table is filled, and everyone share in the splendor. The calf is fatted, and no one must go away hungry. Come, one and all, and receive the feast of faith! Come, one and all, and receive the riches of loving-kindness!

No one lament his poverty, for the universal kingdom has been revealed. No one despair over his failings, for forgiveness has sprung up from the grave. No one fear Death, for the death of the Savior has set us all free.

By being held in its power He extinguished it, and by descending into Hell, He made Hell captive. He embittered Hell when it tasted His flesh. And in anticipation of this, the prophet Isaiah exclaimed: “Hell was in an uproar, when it encountered You below.”

Hell was embittered, for it was wiped out. Hell was embittered, for it was mocked. Hell was embittered, for it was vanquished. Hell was embittered, for it was bound in chains.

Hell took a body, and met God face to face. Hell took earth, and came face to face with Heaven. Hell took what it saw, and was struck down by what it did not see.

O Death, where is your sting? O Hell, where is your victory? ***Christ is risen!*** and Hell is overthrown. ***Christ is risen!*** and the demons are struck down. ***Christ is risen!*** and the angels rejoice. ***Christ is risen!*** and life is abundant and free. ***Christ is risen!*** and there are no dead left in the tombs!

For Christ, when He was raised from the dead, became the first fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion forever and ever. Amen.

the TROPARION of SAINT JOHN CHRYSOSTOM

SINGERS: tone 8

Grace shining forth from your lips,
like a beacon has enlightened the universe.
It has shown to the world the riches of poverty.
It has revealed to us the heights of humility.
Teaching us by your words,

O father John Chrysostom,
intercede before the Word,
Christ our God, to save our souls.

The faithful may SIT.

the AUGMENTED LITANY

PRIEST: Have mercy on us, O God, in Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

SINGERS: Lord, have mercy. (3x) (*after each petition*)

Again we pray for our Patriarch [*name*], for our Bishop (*or* Archbishop *or* Metropolitan) [*name*], for priests, deacons, and all other clergy, and for all our brethren in Christ.

Again we pray for this country, its president, for all civil authorities, and for the armed forces.

Again we pray for the blessed and ever-memorable Orthodox bishops; and for the blessed and ever-memorable founders of this holy church; and for all our departed fathers and mothers, brothers and sisters; and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God: everyone present here today, for all who are home-bound, and for all the parishioners of our community, and for the forgiveness and remission of our sins.

Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for those who labor and those who sing, and for all the people here present, who await Your great and rich mercy.

PRIEST: For You are a merciful God and love mankind, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

the LITANY of SUPPLICATION

PRIEST: Let us complete our morning prayer to the Lord.

SINGERS: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

SINGERS: Lord, have mercy.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

SINGERS: Grant this, O Lord. (*after each petition*)

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

All things good and beneficial for our souls, and

peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian ending to our life, painless, blameless, and peaceful, and a good account before the Great Judgment Seat of Christ, let us ask.

Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary with all the saints, let us surrender ourselves, each other, and all our life unto Christ our God.

SINGERS: To You, O Lord.

PRIEST: For You are a good God and love mankind, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

The faithful STAND.

the PRAYER of the INCLINATION of the HEADS

PRIEST: Peace be unto all.

SINGERS: And to your spirit.

PRIEST: Let us bow our heads unto the Lord.

SINGERS: To You, O Lord.

PRIEST: O Holy Lord, Who dwell on high and regard the humble of heart, and with Your all-seeing eye behold all creation: to You we have bowed the neck

of our soul and body, and we ask You, O Holy of holies: Stretch out Your invisible hand from Your holy dwelling-place, and bless us all. And if in any way we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive us, for You are a good and loving God, granting us Your earthly and heavenly blessings. For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

the GREAT DISMISSAL

PRIEST: Wisdom.

SINGERS: Father, bless.

PRIEST: Christ our God, the Existing One, is blessed always, now and ever and unto ages of ages.

SINGERS: Amen.

Establish, O God, the holy Orthodox Faith and Orthodox Christians, unto ages of ages.

PRIEST: Most holy Theotokos, save us.

SINGERS: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word, true Theotokos, we magnify you.

PRIEST: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death...

SINGERS: ...and upon those in the tombs bestowing life.

PRIEST: May Christ, Who is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life, our true God, by the prayers of His most pure Mother; and by the prayers of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

SINGERS: Amen.

PRIEST: Christ is risen! (3x)

PEOPLE: Indeed He is risen! (3x)

SINGERS: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (3x)

Христос воскрес из мёртвых, смертью
Смерть поправ и сущим во гробех живёт даровав.

And unto us He has given eternal life. Let us worship His Resurrection on the third day.

И нам дарова жизнь вечную, поклоняемся Его тридневному Воскресению.

